

La educación bilingüe en el Programa de la Escuela Primaria del Bachillerato Internacional

Resumen preparado por el departamento de investigación del IB a partir de un informe elaborado por:
The American Councils for International Education



Contexto

En este estudio se examinó la implementación de programas de educación bilingüe en los colegios que ofrecen el Programa de la Escuela Primaria (PEP) del Bachillerato Internacional (IB), haciendo hincapié en las formas, los modelos y las estrategias utilizados en la implementación de un PEP bilingüe. A los fines del estudio, se definió la educación bilingüe como el uso de un mínimo de dos lenguas de instrucción para las asignaturas académicas, fuera de los cursos de lengua en sí (Skutnabb-Kangas y McCarty, 2008). En este informe, la expresión “PEP bilingüe” se utiliza para referirse a los colegios que imparten el PEP y ofrecen instrucción bilingüe.

El PEP es un marco educativo dirigido a niños de la escuela primaria (de 3 a 12 años de edad); el programa se centra en el desarrollo integral del niño y de su capacidad de indagación y descubrimiento, tanto dentro como fuera del aula. El PEP puede enseñarse en cualquier lengua, siempre y cuando se cumplan ciertos requisitos que posibiliten a los docentes y los alumnos comprender completamente todos los aspectos del programa. En los colegios que imparten el PEP, se ofrece a los alumnos la oportunidad de aprender más de una lengua desde los 7 años o antes. También se espera que los colegios brinden apoyo para el aprendizaje en la lengua materna y en la lengua del país donde se ubica el colegio, según corresponda.

Diseño de la investigación

Se elaboró una encuesta en línea orientada a identificar las características del diseño y la implementación de la educación bilingüe en los colegios que imparten el PEP. La confección de este instrumento se basó en la bibliografía sobre educación bilingüe, las normas para la implementación y aplicaciones concretas del PEP, y el material recogido en grupos de discusión integrados por coordinadores del PEP de cinco países. La encuesta fue enviada en diciembre 2016 a los coordinadores del PEP de todos los colegios que impartían el programa; la tasa de respuesta fue del 62 % (respondieron 868 de un total de 1.407 coordinadores del PEP).

Hallazgos

Trayectoria de los colegios hacia un PEP bilingüe

De los 868 colegios que respondieron, el 30 % indicaron que implementaban programas de educación bilingüe, es decir, que utilizaban 2 lenguas de instrucción o más para las asignaturas académicas, fuera de los cursos de lengua en sí. En una gran mayoría, los colegios de la muestra (83 %) comenzaron a ofrecer el programa bilingüe antes de impartir el PEP como Colegios del Mundo del IB. El 5 % comenzaron a ofrecer educación bilingüe simultáneamente con el inicio del PEP, mientras que los restantes (12 %) empezaron a ofrecer el programa bilingüe cuando ya habían sido autorizados para impartir el PEP. Así pues, los hallazgos indican que la existencia de programas o políticas bilingües en el colegio parece estar

relacionada con el interés y el éxito del colegio en la adopción del PEP. Los resultados revelan que el factor primordial que impulsó la decisión de ofrecer el PEP bilingüe en los colegios fue la demanda de los padres.

Diferencias geográficas

De aquellos países en los que respondieron 3 o más colegios que impartían el PEP, la mayor presencia del PEP bilingüe se observó en América Latina: se halló que todos los colegios que contestaron de Colombia (n = 12), Chile (n = 6) y Argentina (n = 5) ofrecían educación bilingüe. Además, se declararon elevadas proporciones de implementación del PEP bilingüe en Perú (83 %), México (70 %), Ecuador (67 %) y Brasil (63 %). Fuera de América Latina, se encontró que Arabia Saudita tenía una proporción también elevada de colegios con el PEP bilingüe (75 %). Los hallazgos revelan asimismo un interés en la educación bilingüe en Hong Kong, China y Japón, donde el 35 %, el 27 % y el 25 % de los colegios, respectivamente, ofrecían el PEP bilingüe. Por el contrario, la proporción de colegios con el PEP bilingüe fue en comparación mucho más baja en los países de habla inglesa como Nueva Zelanda, Australia, el Reino Unido, Canadá (excepto Quebec) y los Estados Unidos (0 %, 4 %, 13 %, 14 % y 17 % respectivamente).



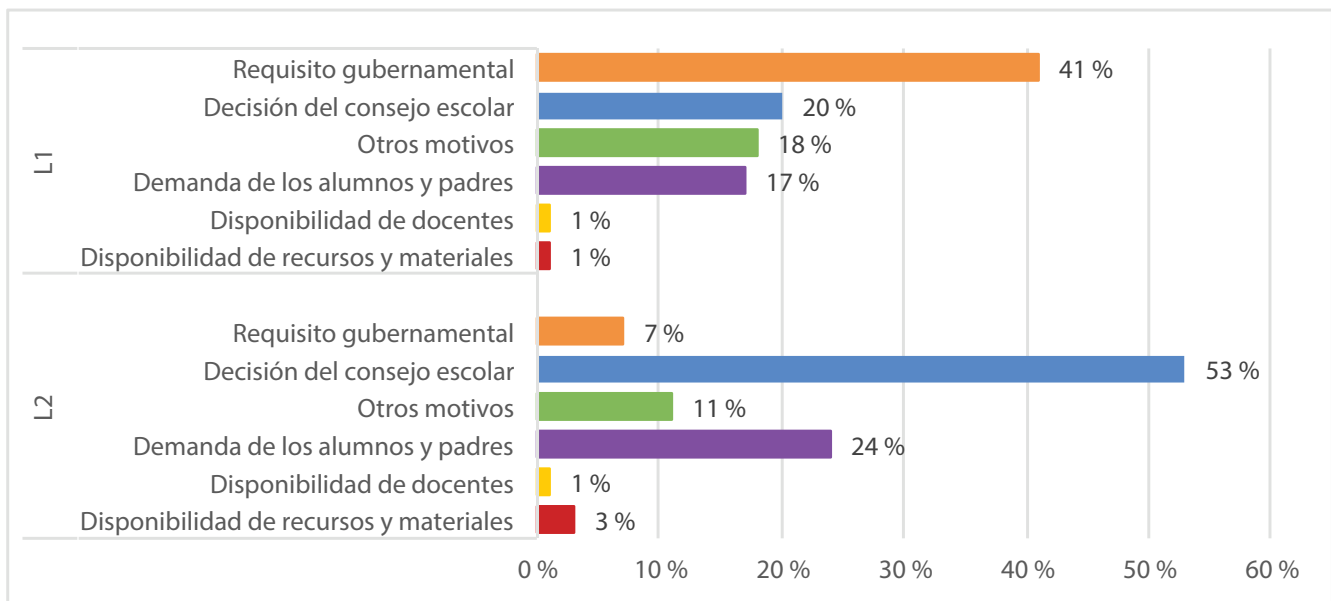


Figura 1. Motivos para elegir las lenguas de instrucción (L1 y L2)

Lenguas y distribución del tiempo

En líneas generales, los resultados indican que los colegios con el PEP bilingüe ofrecían instrucción en la lengua oficial del país donde se ubicaban (L1) y en otra lengua objeto de estudio (L2). La distribución de las horas lectivas entre las dos lenguas era variada pero, en general, los colegios seguían uno de los siguientes patrones:

- Un modelo de distribución 50/50 en todos los años (igual tiempo destinado a ambas lenguas)
- Un modelo de distribución 50/50 en los primeros años, seguido de un aumento de las horas lectivas destinadas a la L1 en los años superiores
- Una mayor asignación de horas a la L2 en los primeros años, con una transición gradual a un modelo 50/50 en los años superiores
- Una mayor asignación de horas a la L1 en los primeros años, con una transición gradual a un modelo 50/50 en los años superiores
- La misma distribución no igualitaria de las horas lectivas entre la L1 y la L2 (con un mínimo del 70 % para una lengua) mantenida durante todos los años del programa

Los encuestados señalaron que la elección de cada lengua en particular para la instrucción tuvo en cuenta los requisitos gubernamentales, especialmente en el caso de la L1. Al seleccionar la L2, en una mayoría de los colegios, la decisión fue tomada por el consejo escolar y se basó en la demanda de los padres, las características demográficas del alumnado y, en un contexto limitado, los requisitos del PEP en materia de lenguas (figura 1).

Distribución del tiempo

Un análisis en profundidad de las respuestas abiertas recibidas de 178 colegios que impartían el PEP bilingüe reveló que, en conjunto, lo más frecuente (34 %) era una distribución pareja de las horas lectivas en la L1 y L2 (50/50 o 60/40) en todos los años del programa. En un porcentaje similar (33 %), la instrucción en la L2 (la lengua objeto de estudio) comenzaba con un sistema de inmersión o casi inmersión en los primeros años, seguido por distintas trayectorias para los años posteriores (por ejemplo, el cambio por un modelo de distribución 50/50 o la continuación de la preponderancia de la enseñanza en la L2). En lo que resultó el modelo de distribución más común en los Estados Unidos y Canadá (36 %), en los años de la primera infancia, las asignaturas se enseñaban principalmente en la L2, para luego dividirse de forma pareja para las dos lenguas en los años posteriores.

Distribución de los docentes

El análisis de las respuestas abiertas relativas a la distribución de los docentes ($n = 97$) indicó que la mayoría (81 %) de los colegios que ofrecían el PEP bilingüe asignaban dos docentes a cada clase, y que cada uno hablaba exclusivamente una de las dos lenguas. En el 19 % de los colegios, un solo maestro, que dominaba ambas lenguas, impartía instrucción bilingüe. Cuando había dos docentes asignados, la mayoría de las respuestas abiertas clasificables describieron un modelo de enseñanza conjunta, con dos maestros que hablaban una lengua cada uno y compartían la responsabilidad por el material académico (71 %). En la mayoría de estos colegios (54 %), los docentes se turnaban en el aula con los alumnos. En una proporción más reducida (8 %), y principalmente en colegios que ofrecían solo los años de la primera infancia, se

ubicaba juntos en el aula a los docentes de L1 y L2. La práctica de asignar a un mismo maestro que utilice tanto la L1 como la L2 se observa sobre todo, aunque no exclusivamente, en los colegios que imparten el PEP en los Estados Unidos.

Distribución de las asignaturas

El PEP es un programa transdisciplinario. No obstante, aparte de las horas lectivas destinadas a la unidad de indagación, algunos colegios imparten instrucción adicional para determinadas asignaturas. Un análisis de las respuestas abiertas sobre la asignación de lenguas para cada asignatura (n = 153) reveló lo siguiente:

- El 45 % de los colegios que ofrecían el PEP bilingüe impartían la instrucción tanto en la L1 como en la L2 para todas las disciplinas.
- El 34 % impartían instrucción bilingüe en algunas disciplinas, y monolingüe en las restantes (en L1 o L2).
- En el 21 % de los programas se impartía cada asignatura exclusivamente en una de las lenguas, ya fuese L1 o L2.

Los resultados sugieren que las decisiones de los colegios sobre el uso de la L1 y la L2 entre las disciplinas académicas o dentro de cada una de ellas pueden relacionarse con la disponibilidad de docentes que sean hablantes nativos, así como también de recursos en las lenguas de instrucción. En algunos casos, especialmente en los colegios que tienen áreas disciplinarias tanto bilingües como monolingües, este modelo mixto obedece a determinados requisitos gubernamentales. Por ejemplo, los colegios de primaria de los Emiratos Árabes Unidos (EAU) están obligados a enseñar la lengua árabe, religión y estudios sociales de EAU en árabe. En resumen, entre los colegios bilingües, existen varios métodos muy difundidos para distribuir la enseñanza de las lenguas: entre asignaturas,

dentro de cada asignatura, o tanto entre asignaturas como dentro de cada una de ellas.

Desafíos

Los desafíos más frecuentes que mencionaron los colegios en relación con la implementación de un PEP bilingüe fueron la disponibilidad de docentes con capacidad para enseñar tanto en la L2 como la materia, seguida de la disponibilidad de material pedagógico en las lenguas utilizadas (figura 2).

Apoyo del IB para la implementación de un PEP bilingüe

Al juzgar el apoyo prestado por el IB en la implementación del programa, los encuestados expresaron el mayor grado de satisfacción con el desarrollo profesional de los docentes y los materiales de apoyo para los maestros y coordinadores. Sin embargo, dado que estas dos áreas también son las que se consideran vitales para la capacidad del colegio de implementar un PEP bilingüe, los encuestados señalaron la necesidad de ofrecer oportunidades adicionales de capacitación en lenguas como el árabe, el chino y el francés, además de capacitación especialmente dirigida a los docentes y el equipo directivo bilingües. Asimismo, los colegios mencionaron la necesidad de opciones tendientes a reducir el costo del desarrollo profesional, que podrían incluir más talleres regionales con vistas a disminuir el costo de los viajes.

Perfiles de países

Además de la información sobre las tendencias generales, el análisis se propuso describir las características de la implementación del PEP bilingüe en varios países: Estados Unidos, México, Canadá (en particular, Quebec) y Emiratos Árabes Unidos.

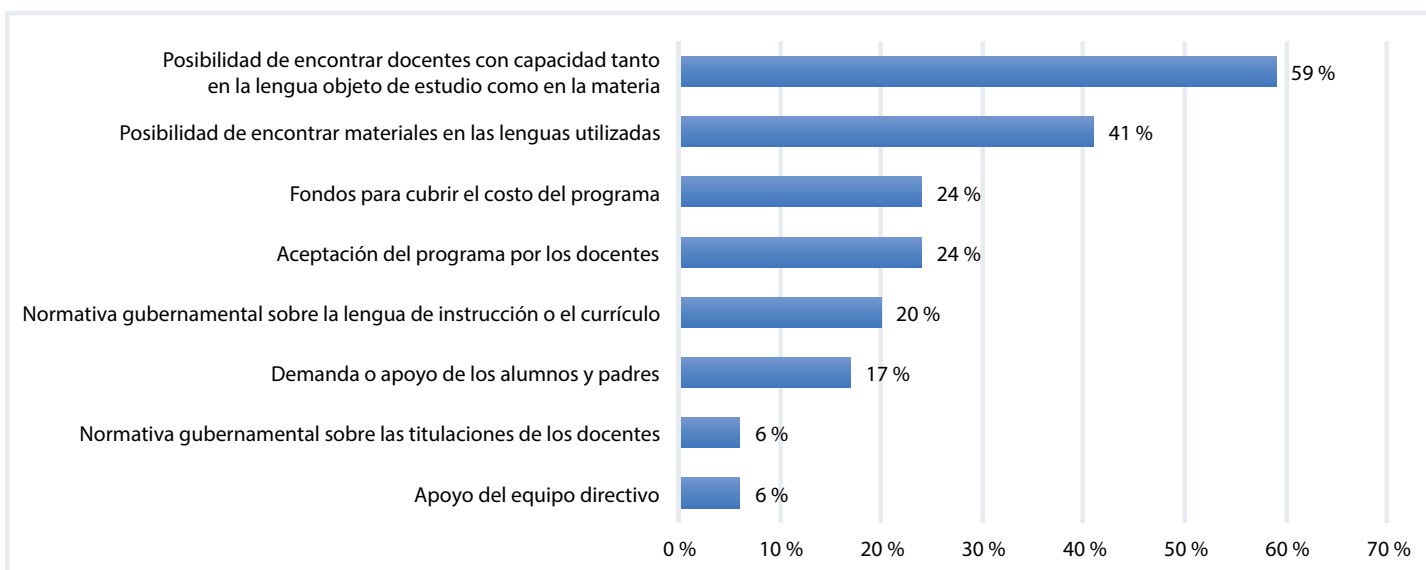


Figura 2. Desafíos para la implementación del PEP bilingüe

Estados Unidos

De los 273 colegios que ofrecen el PEP en los Estados Unidos y contestaron la encuesta, el 17 % declararon impartir instrucción bilingüe. De estos colegios, la mayoría (78 %) eran colegios públicos y el 22 %, privados.

Los colegios que impartían instrucción bilingüe ofrecían principalmente inglés como L1 y alemán, chino, español, francés, italiano o portugués como L2. No obstante, en los colegios con una mayoría de alumnos que estudiaban inglés, el español era la L1 y el inglés, la lengua objeto de estudio (o L2).

La distribución de las horas lectivas entre la L1 y la L2 cambiaba de un programa a otro y de un año escolar a otro. Aunque se observó una gran variedad, los hallazgos revelan que la mayoría de los colegios adoptaron modelos de distribución del tiempo muy semejantes a los programas de inmersión bilingüe de los Estados Unidos. Estos colegios en general asignaban más tiempo a la L2 en los primeros años y, progresivamente, avanzaban hacia una distribución pareja en los años subsiguientes. En alrededor de un tercio de los casos, los colegios asignaban la misma cantidad de horas lectivas a la L1 y la L2, y mantenían el modelo de distribución 50/50 en todos los años del PEP.

Aproximadamente el 47 % de los colegios públicos de los Estados Unidos indicaron que las lenguas se elegían en función de requisitos gubernamentales (estatales) que obligaban a aprender una segunda lengua, aunque en última instancia la decisión sobre la lengua elegida recaía en el consejo escolar. En los distritos escolares más grandes, con políticas específicas de enseñanza de lenguas, eran estas políticas las que orientaban la elección de las lenguas.

México

Alrededor del 70 % de los colegios de México que impartían el PEP y contestaron la encuesta (n = 46) se identificaron como colegios del PEP bilingüe; en todos los casos se trató de colegios privados. Más de la mitad (56 %) de estos colegios empezaron a ofrecer el programa bilingüe antes de obtener la autorización para el PEP. En estos colegios, las lenguas de instrucción eran el español y el inglés; el 63 % de los colegios señalaron que el español era obligatorio en virtud de la normativa gubernamental. La decisión de ofrecer el inglés fue adoptada por los consejos escolares principalmente para responder a la demanda de los padres.

La asignación de lenguas variaba considerablemente de un colegio a otro. Había 9 colegios que mantenían un modelo de distribución 50/50 a lo largo de todos los años del programa. En 5 colegios, las horas lectivas asignadas al español aumentaban en los años superiores, mientras que, en 2 colegios, las horas lectivas en español disminuían en esos mismos años. En 3 colegios no se utilizaba un modelo de distribución 50/50, sino que se mantenía la misma distribución del tiempo para L1 y L2 en todos los años. En los colegios restantes, la asignación de horas lectivas en español e inglés variaba de un año del

PEP a otro. El principal desafío para la implementación del PEP bilingüe era encontrar docentes con capacidad para enseñar tanto en la lengua objeto de estudio como la materia.

Quebec (Canadá)

De los 20 colegios de Quebec (Canadá) que imparten el PEP y contestaron la encuesta, 6 (30 %) se identificaron como colegios de instrucción bilingüe; 5 eran colegios públicos y 1 era privado. El colegio privado inició su programa bilingüe 15 años después de convertirse en un Colegio del Mundo del IB que ofrece el PEP; en cambio, los 5 colegios públicos implementaron los programas bilingües antes de recibir la autorización para impartir el PEP.

En estos colegios la instrucción se impartía en francés e inglés, lenguas elegidas en función de requisitos gubernamentales y decisiones del consejo escolar, con modelos de asignación de lenguas muy diversos. De los colegios públicos, 4 aplicaban un modelo de distribución 50/50 en todos los años. Otro colegio utilizaba el inglés para el 20 % de la instrucción y el francés para el 80 % en primer año, y en los años restantes aplicaba el modelo 50/50.

Como principal desafío para la implementación del PEP bilingüe, se mencionó una y otra vez la falta de materiales adecuados en la lengua objeto de estudio. Por otra parte, 3 colegios comunicaron haber tenido problemas porque los docentes no aceptaron inmediatamente el programa en sí. De los colegios públicos, 1 mencionó como impedimento el sindicato docente.

Emiratos Árabes Unidos

De los 9 colegios de los Emiratos Árabes Unidos que imparten el PEP y contestaron la encuesta, 2 se identificaron como bilingües. En ambos casos se trató de colegios privados que utilizaban para la instrucción el árabe y el inglés debido a requisitos gubernamentales y decisiones de los consejos escolares. En uno de los colegios, la distribución de las horas lectivas en árabe e inglés empezaba con un modelo 80/20 en la etapa de jardín de infancia y preescolar, para cambiar luego a 70/30 en los años restantes.

Conclusiones

Los resultados sugieren varios patrones importantes en la implementación del PEP bilingüe.

1. Los programas en los que el currículo se imparte en dos lenguas han sido diseñados para alcanzar los objetivos generales de aprendizaje del PEP, así como también para fortalecer la lengua adicional de los alumnos. Por lo tanto, la instrucción bilingüe resulta particularmente apropiada para el modelo educativo del PEP, en el que las habilidades bilingües son esenciales y el empleo de la lengua en la enseñanza del currículo se ajusta al concepto de "aprender por medio de la experiencia práctica", una estrategia educativa clave de los programas del IB en general.

2. El PEP bilingüe atiende las necesidades de alumnados diversos.

- En los Estados Unidos, los programas se implementan principalmente en colegios públicos, donde los alumnos suelen tener el inglés como lengua materna y forman parte de poblaciones con una gran diversidad que muestran interés en aprender una amplia variedad de lenguas; este último factor, según otros estudios, está motivado por razones educativas, pragmáticas o personales. No obstante, existe otro tipo de alumnos cuyas necesidades cubre el PEP bilingüe que se imparte en colegios públicos: los alumnos que estudian inglés y son en su mayor parte de procedencia latina; el objetivo de estos alumnos es aprender inglés y también mejorar varios aspectos de su lengua materna, el español.
- En comparación, en otros países, el PEP bilingüe se imparte a una gran variedad de hablantes nativos de lenguas locales e internacionales, pero con el inglés como lengua objeto de estudio (L2) en la inmensa mayoría de los casos.

3. En los PEP bilingües se observa una gran variedad de diseños curriculares, que se diferencian principalmente por la distribución de las horas lectivas entre las dos lenguas de instrucción; la distribución puede cambiar de un año del programa a otro y de una asignatura académica a otra.

- En los Estados Unidos, la mayoría de los colegios aplican el modelo de distribución 50/50, es decir, una distribución de las horas lectivas relativamente pareja para las dos lenguas en todos los años del programa. Sin embargo, no es inusual que la balanza se incline inicialmente a favor de la lengua objeto de estudio (L2), para luego seguir con un modelo 50/50 en los años posteriores.
- Los PEP bilingües de diversos países de todo el mundo tienen distribuciones de lenguas que reflejan una gran variedad de intereses, desde un enfoque centrado en la lengua materna a un énfasis en la lengua objeto de estudio en distintas etapas de la educación primaria. El esquema también varía de acuerdo con la asignatura académica de que se trate, y depende en cierta medida de los mandatos gubernamentales, como ocurre en México, Quebec y los Emiratos Árabes Unidos.

Aunque cada colegio se atiene a los mismos principios y aplicaciones concretas que conforman el modelo del PEP, los resultados sugieren que el enfoque que cada uno adopta para la educación bilingüe no responde a una

fórmula establecida. Tomando en consideración factores tales como la dotación de personal docente, la normativa gubernamental, las características demográficas del alumnado y las prioridades educativas de la comunidad escolar en general, cada colegio que imparte el PEP bilingüe crea un modelo de educación bilingüe que sea ajusta del mejor modo a sus necesidades particulares. La variabilidad de los modelos de implementación que deriva de tal contexto y se refleja en este análisis da testimonio de la flexibilidad del programa.

4. Los desafíos más grandes y permanentes para el PEP bilingüe son encontrar docentes con una preparación adecuada y proveer materiales de enseñanza y aprendizaje en ambas lenguas.
5. El IB ofrece muchos tipos distintos de apoyo para el PEP bilingüe, con resultados que en general son favorables. Concretamente, el apoyo que el IB presta a los docentes (mediante actividades de desarrollo profesional y materiales de ayuda al coordinador y al profesor) se considera la forma más eficaz de apoyo a los colegios.
6. Un hallazgo interesante fue constatar que, en la mayoría de los colegios que imparten el PEP bilingüe, el PEP no precede a la implementación de la educación bilingüe sino que la prosigue. Este patrón es más marcado en los colegios que están fuera de los Estados Unidos. El porcentaje relativamente reducido de colegios que imparten el PEP bilingüe en los Estados Unidos parece reflejar las tradiciones monolingües que han perdurado en su sistema educativo, por lo menos hasta el pasado reciente. En general, los hallazgos procedentes de los Estados Unidos sugieren que los entornos escolares bilingües existentes, en particular en el caso de las comunidades con una herencia lingüística que preservar y los programas de inmersión en dos lenguas, no han adoptado el modelo del PEP en grandes números, como sí ha ocurrido en otros países.

Bibliografía

SKUTNABB-KANGAS, T.; MCCARTY, T. L. "Key Concepts in Bilingual Education: Ideological, Historical, Epistemological, and Empirical Foundations". En HORNBERGER, N. H. (ed.). *Encyclopedia of Language and Education*. 2.^a edición. Boston, MA (Estados Unidos): Springer Science+Business Media, LLC, 2008. Vol. 5: *Bilingual education*, pp. 175-191.